

Názov súčasti Sekretariát FMV

16.10.74
Por. č.

Odb./Odd.

OMS

Označenie stupňa utajenia
naliehavosti:

Referent: Čermáková *Ld. Čermáková*

Č. j.:

SM/Z-3720/74

Predchádzajúce písomnosti:

Vybavené súčasne:

Vec:

Protokoly o vzájemné výmenné rekreaci

Lehota k vyriadeniu:

Pred schválením:

Spisovňa, predlož znovu dňa:

Pokyny pre manipuláciu:

plánil sa:

FMV-39/R-NDR-1974

Schvália:

Náčelník odboru pro mezinárod-
ní styky sekretariátu FMV

g. v. w. j. Detomice
ppk. Josef VLČEK *12.10.74*

Vyhotovené v výtlačkoch

a odoslaný výtlačok č.

Do spisovne došlo dňa

V protokole poznamenal

dňa

Písomnosť má listov

Značka zväzku:

Do opisovne došlo dňa

Opísal Zaháľková

Dňa 16. října 1974

Zrovnal dňa

Vypravil dňa *17/10*

Vyraďovací znak:

Uschovacia lehota:

Z á z n a m

V uplynulých dnech byly OMS sekretariátu FMV předány smluvní dokumenty, upravující vzájemnou výměnnou rekreaci s MV MLR v roce 1974 a s MStB NDR pro rok 1975.

Protokoly, které byly opět připraveny bezspolupráce s naším odborem, obsahují tyto hrubé, legislativně právní vady:

- 1) Protokol o rokovaní, týkajúcim sa vzájomnej výmennej rekreácie v roku 1974 medzi MV MLR a FMV ČSSR:
 - a) Slovenský alternát není v originálu, přestože podle závěrečného ustanovení byl dokument vypracován ve 2 výtiscích v jazyce slovenském a ve 2 výtiscích v jazyce maďarském;
 - b) ve slovenském znění dokumentu je FMV uváděno v nesprávném pořadí. Totéž platí o pořadí delegace FMV a ustanovení bodu 4) závěrečné části;
 - c) v Protokolu chybí odvolání na konkrétní článek rámcové Dohody;
 - d) ve slovenském alternátu je nesprávně umístěna podpisová doložka.

K Protokolu by bylo možno mít výhrady i po stránce jazykové. Obdobnými vadami trpí i Zápis, který byl z jednání pořizen.

V této souvislosti znovu upozorňuji na povinnost připravovat smluvní dokumenty ve spolupráci se zdejším odborem, který plní funkci legislativního gestora resortních smluv.

Náčelník odboru pro mezinárodní styky
federálního ministerstva vnitra


/plk. Josef VLČEK/

Vyřizuje:

Čermáková/450

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.

2) Protokol o organizaci a provádění výměnné rekreace obou forem v roce 1975 mezi MV NDR a FMV ČSSR:

- a) český alternát není v originálu, přestože byl Protokol - podle svého závěrečného ustanovení - vypracován ve 4 exemplářích v jazyce českém a 4 exemplářích v jazyce německém;
- b) v českém znění dokumentu je FMV uváděno v nesprávném pořadí, rovněž pořadí delegáče FMV a poslední odstavec Protokolu trpí uvedenou vadou. Nesprávně je umístěna i podpisová doložka;
- c) na straně 3, 5 a 6 je FMV uváděno nesprávně jako ministerstvo vnitra ČSSR.

Vzhledem k tomu, že rekreační odbor ETS FMV při přípravě smluvních dokumentů s OMS sekretariátu FMV nespolupracuje, navrhuji toto vyřízení:

SM/Z-3720/74

16. října 1974

Odbor rekreační péče
ETS FMV
k rukám náčelníka
s. mjr. Jindřicha KUBICI

Výtisk č.: 1

P r a h a

Protokoly o vzájemné výměnné rekreaci

Počet listů: 1

Příloha: 0

V uplynulých dnech byly zdejšímu odboru předány k archivaci Protokoly o vzájemné výměnné rekreaci - s MV MLR na rok 1974 a s MV NDR na rok 1975.

Uvedené smluvní dokumenty, které byly opětovně připraveny bez spolupráce s odborem pro mezinárodní styky sekretariátu FMV, se vyznačují těmito vadami:

- a) české (slovenské) znění dokumentu není v originále;
- b) FMV je v našem alternátu uváděno v nesprávném pořadí, totéž platí o pořadí delegace FMV a ustanovení o tom, v jakých výtiscích byl dokument zpracován;
- c) podpisová doložka je nesprávně umístěna;
- d) chybí odvolání na konkrétní článek rámcové Dohody;
- e) v Protokolu s MV NDR je FMV chybně označováno jako ministerstvo vnitra ČSSR.

P r o t o k o l

o organizaci a provádění výměnné rekreace obou forem v roce 1975

m e z i

Ministerstvem vnitra
Německé demokratické republiky

a

Federálním ministerstvem vnitra
Československé socialistické republiky

Na základě článků 11 a 14 Dohody o spolupráci mezi ministerstvem vnitra Německé demokratické republiky a federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky z 28.4.1971 se v Praze konala ve dnech 19.6. - 21.6.1974 porada o provádění výměnné rekreace obou forem v roce 1975.

Porady se zúčastnili:

za Ministerstvo vnitra Německé demokratické republiky

major A c k e r m a n n Walter

kapitán K o w o l Eduard

za Federální ministerstvo vnitra

Československé socialistické republiky

major K u b i c a Jindřich

podporučík S o c h o r o v á Zdenka

Při poradě byly projednány následující otázky:

- hodnocení všech forem výměnné rekreace;
- vzájemná výměna informací o organizaci na úseku rekreační služby;
- výměna zkušeností o účasti pracovníků zotavoven na výměnné rekreaci s poukazy (vedoucí zotavoven, zástupce, kuchyňský personál, další pracovníci) pro další zlepšení všestranné péče o rekreanty;
- konzultace o vydávání jednotných poukazů v obou jazycích;
- výměna zkušeností na úseku kulturní péče, aktivní rekreace a gastronomické péče;
- obě strany ocenily, že je účelné podporovat osobní setkání mezi pracovníky rekreačních služeb a zdůrazňují, že osobní kontakty přispívají k vzornému průběhu výměnné rekreace;
- obě strany hodnotily, že výměnná rekreace podstatně přispívá k dalšímu upevňování a prohlubování přátelských styků mezi pracovníky obou ministerstev;
- při poradě byly hodnoceny zkušenosti na úseku organizace, kulturní péče a zaopatření výměnné rekreace obou forem.

Soudruhům z Ministerstva vnitra Německé demokratické republiky bylo umožněno navštívit zotavovnu "Souš", určenou pro výměnnou rekreaci s poukazy v roce 1975.

Pracovníky Ministerstva vnitra Německé demokratické republiky přijal náčelník ekonomické a technické správy Federálního ministerstva vnitra soudruh pplk. ing. Ján Goliaš.

Jak vyplývá z porady, na úseku výměnné rekreace obou forem budou provedena následující opatření:

I. Výměnná rekreace

V zotavovných ministerstev vnitřní Německé demokratické republiky a Československé socialistické republiky bude dáno k dispozici v roce 1975 po 40 místech pro rodiny s dětmi.

1. Pobyt skupiny rekreantů Federálního ministerstva vnitřní Československé socialistické republiky v Německé demokratické republice ve dnech 30.6. - 20.7.1975 v zotavovně "Freundschaft" Sellin.
2. Pobyt skupiny rekreantů Ministerstva vnitřní Německé demokratické republiky v Československé socialistické republice ve dnech 30.6. - 20.7.1975 v zotavovně ve Starém Smokovci.

II. Výměnná rekreace s poukazy (v úrovni normálních rekreačních služeb)

V zotavovných Ministerstva vnitřní Německé demokratické republiky a Ministerstva vnitřní Československé socialistické republiky bude dáno k dispozici v roce 1975 po 350 místech (včetně dětí).

1. Pobyt skupin rekreantů Ministerstva vnitřní Československé socialistické republiky v Německé demokratické republice

- Zotavovna Ministerstva vnitřní Německé demokratické republiky "Spreewerder"

30.05. - 12.06.1975 = 27 míst

13.06. - 26.06.1975 = 27 míst

02.09. - 15.09.1975 = 27 míst

16.09. - 29.09.1975 = 27 míst

Rozdělení pokojů pro každou skupinu

4 x 2 lůžka = 8 míst
5 x 3 lůžka = 15 míst
1 x 4 lůžka = 4 místa

Celkem 27 míst pro skupinu

- Zotavovna Ministerstva vnitra Německé demokratické republiky "Einheit" Sellin

13.06. - 26.06.1975 = 42 míst
28.06. - 11.07.1975 = 40 míst
11.07. - 24.07.1975 = 40 míst
24.07. - 06.08.1975 = 40 míst
06.08. - 19.08.1975 = 40 míst
19.08. - 01.09.1975 = 40 míst

Rozdělení pokojů při 42 místech

5 x 2 lůžka = 10 míst
4 x 3 lůžka = 12 míst
5 x 4 lůžka = 20 míst

Celkem 42 míst pro skupinu

Rozdělení pokojů při 40 místech

4 x 2 lůžka = 8 míst
4 x 3 lůžka = 12 míst
5 x 4 lůžka = 20 míst

Celkem 40 míst pro skupinu

Rekreační místa celkem na rok

v zotavovně "Spreewerder" = 108 míst
v zotavovně "Einheit" Sellin = 242 míst

Celkem 350 míst na rok

2. Pobyt rekreačních skupin Ministerstva vnitra Německé demokratické republiky v Československé socialistické republice

- Zotavovna Ministerstva vnitra Československé socialistické republiky "Souš" - Desná u Tanvaldu

16.07. - 29.07.1975 = 40 míst

01.08. - 14.08.1975 = 40 míst

Rozdělení pokojů pro každou skupinu

1x 1 lůžko = 1 místo

5x 2 lůžka = 10 míst

3x 3 lůžka = 9 míst

5x 4 lůžka = 20 míst

Celkem 40 míst pro skupinu

- Zotavovna Ministerstva vnitra Československé socialistické republiky "Přátelství" (Maxičky)

16.06. - 29.06.1975 = 27 míst

16.07. - 29.07.1975 = 40 míst

01.09. - 14.09.1975 = 27 míst

Rozdělení pokojů při 27 místech

6 x 2 lůžka = 12 míst

5 x 3 lůžka = 15 míst

Celkem 27 míst pro skupinu

Rozdělení pokojů při 40 místech

2 x 1 lůžko = 2 místa

10x 2 lůžka = 20 míst

6 x 3 lůžka = 18 míst

Celkem 40 míst pro skupinu

- Zotavovna Ministerstva vnitra Československé socialistické republiky "Vltava" (Červená)

01.06. - 14.06.1975 = 27 míst
16.06. - 29.06.1975 = 42 míst
01.07. - 14.07.1975 = 40 míst
01.08. - 14.08.1975 = 40 míst
16.09. - 29.09.1975 = 27 míst

Rozdělení pokojů při 27 místech

5 x 3 lůžka = 15 míst
3 x 4 lůžka = 12 míst
Celkem 27 míst pro skupinu

Rozdělení pokojů při 40 místech

8 x 3 lůžka = 24 míst
4 x 4 lůžka = 16 míst
Celkem 40 míst pro skupinu

Rozdělení pokojů při 42 místech

10 x 3 lůžka = 30 míst
3 x 4 lůžka = 12 míst
Celkem 42 míst pro skupinu

Rekreační místa celkem na rok 1975

v zotavovně "Souš" 80 míst
v zotavovně "Přátelství" 94 míst
v zotavovně "Vltava" 176 míst
Celkem 350 míst na rok

Organizace a provádění výměnné rekreace obou kategorií v roce 1975 proběhne za stejných podmínek jako v roce 1973.


Stanovený počet rekreačních poukazů výměnné rekreace na rok 1975 bude předán do 30.10.1974.

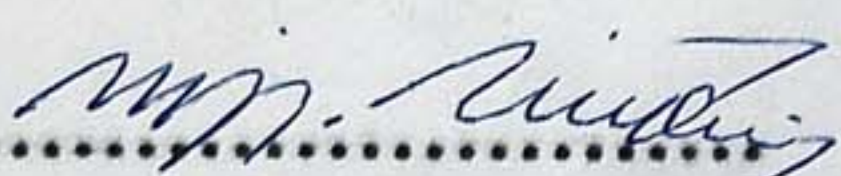
Po vzájemné dohodě mohou být poskytnuta ve výjimečných případech u výměnné rekreace s poukazy ještě další místa, avšak pouze v rámci stanoveného počtu a po předběžné telefonické dohodě.

Bylo konstatováno, že po místech výměnné rekreace obou forem je velká poptávka, a že výměnná rekreace přispívá k dalšímu upevňování přátelských styků mezi pracovníky obou ministerstev vnitra.

Tento Protokol byl vypracován a podepsán ve 4 exemplářích v německém jazyce a ve 4 exemplářích v českém jazyce. Oba texty mají stejnou platnost.

Praha, dne 21.6.1974


.....
Za Ministerstvo vnitra
Německé demokratické
republiky


.....
Za Federální ministerstvo
vnitra Československé
socialistické republiky